DURANGO
Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

DURANGOKO UDALA ETA GURUTZE FRADES ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2013ko uztailaren 11n

BILDURIK

BILDURIK: Batetik, **Ander Gorrotxategi Legarra jauna**, Durangoko Udaleko alkateordea den heinean (NAN 30.659.224-V), eta, hitzarmen honen eraginetarako, Durangoko Udaletxean duelarik egoitza: Barrenkalea, 17 Durango, pk 48200, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472X

Eta bestetik, **Gurutze Frades Larralde andrea**, adin nagusia, eta, NAN 72.251.015-B duena bere izenean eta, hitzarmen honen eraginetarako, Iurretako Zubiaurre kaleko 4.4Ian duelarik egoitza.

Hitzarmena aurrera eramateko, batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa aitortu ondoren.

DIHARDUTE

Ander Gorrotxategi Legarra, Durangoko Udalaren izenean eta ordezkari giza, identifikazio zibilaren kodea honako hau delarik: IFZ P4803400C.
Gurutze Frades Larralde andreak bere izenean jarduten du.

ADIERAZTEN DUTE

1. **Gurutze Frades Larralde** andreak, besteak beste, honako tituluak eskuratu dituela: 2011, 2012 eta 2013 urteko distantzia luzeko Triatloiko Espainiako txapelduna eta Euskadiko txapelduna triatloiko distantzia laburrean eta sprintean.

2. 2014 urtean, besteren artean, Traiatloneko Españako txapelketan eta Vitoria-Gasteizen uztailaren 13an ospatuko den Munduko Txapelketan parte hartuko duela.

CONVENIO ENTRE DOÑA GURUTZE FRADES LARRALDE Y EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO

Durango, a 11 de julio de 2014

REUNIDOS

REUNIDOS: De una parte **Don Ander Gorrotxategi Legarra**, mayor de edad, Teniente de Alcalde del **Ayuntamiento de Durango**, con domicilio a estos efectos en Durango, c/ Barrenkalea nº 17, código postal 48.200, y provista de DNI nº 30.659.224-V, asistido del Secretario General Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de la otra, **Dña. Gurutze Frades Larralde**, mayor de edad, con DNI nº 72.313.992-Z en nombre propio, domiciliada a estos efectos de notificaciones en Iurreta (Bizkaia) c/Zubiaurre,4 -4I .

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

INTERVIENEN

Don Ander Gorrotxategi Legarra lo hace en nombre y representación, como Alcaldesa del Ayuntamiento de Durango, con código de identificación fiscal nº P4803400C.
Dña. Gurutze Frades Larralde lo hace en nombre propio.

EXPONEN

1. Que Dña. **Gurutze Frades Larralde** ostenta, entre otros, el título de Campeona de España Triatlón de Larga Distancia (2011, 2012 y 2013) y Campeona de España de Triatlón de media distancia.

2. Que durante el ejercicio 2014 va a participar, entre otros, en las ediciones del Campeonato de España de Triatlón, así como en el Campeonato del mundo de esta modalidad a celebrar el día 13 de julio en Vitoria-Gasteiz.

3. **Durangoko Udalak**, tokiko araubidea arautzen duten oinarrien legeak ezartzen duenaren arabera, besteak beste, eskumena duela turismo alorrean.

Hortaz, bi parteek, batak besteari gaitasuna eta legitimazioa aitortzen diotelarik bakoitzak duen ordezkaritza aintzat hartuta, interes mankomuna dute honako dirulaguntza-hitzarmen hau sinatzeko eta, halaxe onartzen dute, era libre eta espontaneoan, betiere, ondorengo baldintzak kontuan izanda.

BETEBEHARRAK

LEHENA.- Gurutze frades larralde andreak honako konpromisoak hartzen ditu

Interesdunak hitzarmenean ezarritako baldintzak bete behar ditu, eta batez ere, jarraian zehazten diren hauek:

a) Durangoko Udalak adieraziko duen logotipoa ondo ikusteko moduan eramango da erabiltzen den ekipazio guztietan. Interesdunak konpromisoa hartzen du bere kirol-ekipamenduan Durangoko Udala promozionatu eta iragartzeko. Honela, DURANGO logoa eramango du era honetan:

1) Publizitatea lasterketarako ekipazioan agertuko da, eta entrenamenduetarako erabiltzen diren kamisetetan ere bai.

2) Publizitatea desplazamenduetan eta prentsarako ateratzen diren argazkietan agertuko da.

3) Diruz lagundutako jarduerari buruz, pertsona onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jardueran diharduela egiaztatzerakoan, hizkuntza-betebehar hori betetzen duela frogatu beharko du onuradunak.

Gurutze Frades Larralde andreak buruturiko jarduera guztien memoria aurkeztu behar du. Memorian, hitzarmen honetan zehazturiko jardueretan erabilitako komunikazio eta publizitate elementu guztien kopia bana jasoko da, eta

3. Que el **Ayuntamiento de Durango**, en base a lo establecido en la ley de Bases de Régimen Local tiene, entre otros y estos efectos, competencias en materia de turismo.

En consecuencia, las partes, reconociéndose plena capacidad y legitimación en la representación que respectivamente ostentan, manifiestan el interés común en suscribir el presente Convenio de patrocinio y lo acuerdan, libre y espontáneamente, de conformidad con las estipulaciones siguientes,

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- Obligaciones a las que se compromete Doña Gurutze Frades Larralde

La interesada deberá cumplir puntualmente las obligaciones establecidas, y más concretamente, todas aquellas que se reflejan a continuación.

a) El logotipo a determinar por el Ayuntamiento lucirá visible en la toda la equipación que se utilice comprometiéndose así a promocionar y publicitar en su equipamiento deportivo el nombre del Ayuntamiento de Durango, bajo el logotipo DURANGO, en los siguientes términos:

1) La publicidad se lucirá en la equipación de carrera y/o entrenamiento que se utilice.

2) La publicidad se exhibirá, asimismo, en la equipación utilizada para los desplazamientos y en las fotos para la prensa.

3) Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditase al justificar la realización de la actividad subvencionada.

Igualmente **Doña Gurutze Frades Larralde** deberá entregar una memoria de las actuaciones desarrolladas, incluirá una copia de todos los elementos comunicativos y publicitarios utilizados para las actividades propuestas en este convenio, y diversas fo-

argazkiak ere bai, euskarri digitalean.

Eskaturiko dokumentazioa aurkeztu ezean, edo hitzarmen honetan jasotako gainerako baldintzak betetzen ez badira, dirulaguntza osoa edo zati bat itzuli beharko da, eta lege-interesak ere bai.

BIGARRENA.- Durangoko Udalaren betebeharrak
a) **Durangoko Udalak**, dirulaguntza izendunaren bidez, konpromisoa hartzen du, 2014. urtean, 3.500,00€ euro (BEZ eta beste zerga, tasa eta tributuak barne) emateko 2014 urtean burutzen diren lasterketa guztietan parte har dezan.

Hitzarmenean zehazturiko diru-kopuru hau bateragarria da, helburu bererako, beste instituzio publiko edo pribaturen batek eman dezakeenarekin.

Aurrekontuetako 41.4525.48101 partidatik ordainduko da gastua.

Durangoko Udalak honela ordainduko dio Gurutze Frades Larralde andreari. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkenengo egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta Gascua faktura bidez justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

HIRUGARRENA.- Hitzarmenaren indarraldia
Hitzarmena indarrean izango da izenpetzen den egunaren biharamunetik zenbatuta eta 2014 urtea amaitu arte.

Hitzartutako jardueraren bat atzeratu edo burutuko ez balitz, **Gurutze Frades Larralde andreak Durangoko Udalari** jakinarazi beharko dio. Eta Udalak eskumena izango du jarduerekin kolaboratzen jarraitzeko, aldi baterako eteteko edo behin betiko eteteko. Eta oraindik ordaindu barik dauden diru-kopuruak ere atxiki ditzake Udalak, eta areago, hitzarmena bertan behera utzi dezake, eta **Gurutze Frades Larraldean-**

tografías de las mismas en formato digital.

La falta de justificación en los términos establecidos, o el incumplimiento de las demás condiciones establecidas en el presente Convenio, dará lugar a la restitución total o parcial de la subvención percibida hasta el momento, más los intereses legales.

SEGUNDA.- Obligaciones a las que se compromete Ayuntamiento de Durango
a) **Ayuntamiento de Durango** se compromete a aportar un montante total de dinero durante el año 2014 para su participación en todas y cada una de las carreras que se celebren que asciende a 3.500,00€ euros (IVA y otros impuestos, tasas y tributos en su caso incluidos).

Dicha cantidad prevista en el presente convenio es compatible con aquellas otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier otra institución pública o privada.

La partida presupuestaria que financiará dicho gasto es la 41.4525.48101.

El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a Doña Gurutze Frades Larralde se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes a la entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto mediante facturas, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

TERCERA.- Vigencia del presente Convenio
El presente Convenio inicia su vigencia desde el día siguiente al de su firma, hasta el final del ejercicio 2014.

Cualquier incidencia que motive un retraso o incumplimiento en la ejecución de las actividades convenidas, deberá ser comunicada por Doña Gurutze Frades Larralde al Ayuntamiento de Durango, quien tendrá la facultad de elegir entre continuar colaborando con las actividades, proceder a la suspensión temporal o definitiva de la colaboración, con retención de cantidades pendientes de desembolso, e incluso a la resolución de este Convenio, sin derecho

dreak ez luke eskubiderik izango Durangoko Udalak hitzartutako dirulaguntzatik zor dizkion diru-kopuruak jasotzeko eta, betiere, Durangoko Udalak ordaindutako diru-kopuruak itzuli ditzanaren kaltetan izan gabe.

para Doña Gurutze Frades Larralde al desembolso por parte de Ayuntamiento de Durango de las cantidades, devengadas o no, que quedasen pendientes de abonar de la ayuda económica concedida, en el momento de la resolución, sin perjuicio del derecho de reembolso de las abonadas que se reserva Ayuntamiento de Durango y las que legalmente le correspondieran.

LAUGARRENA.- Hitzarmena sustatzea

Hitzarmen honetan onarturiko jardueren publizitate eta informazioari dagokionez, **Gurutze Frades Larralde andreak Durangoko Udalaren** laguntza jasotzen duela erakutsiko du. Honetarako, Udalaren irudi korporatiboa iragarriko du, betiere, baldintza teknikoetan zehazturikoa kontuan izanda.

Hitzarmena izenpetzen duten bi parteek beronen publizitatea egin dezakete, betiere, aldez aurretik beste parteari jakinarazi eta gero. Publizitatea parte bakoitzak egokien deritzon komunikabideetan egingo da.

CUARTA.- Promoción del presente Convenio

En el caso de la publicidad e información de las actividades aprobadas bajo el presente Convenio, **Doña Gurutze Frades Larralde** deberá hacer constar el apoyo de **Ayuntamiento de Durango**, con inclusión visible de su imagen corporativa, siempre con base en las indicaciones técnicas oportunas.

Las partes firmantes del presente Convenio podrán dar publicidad del mismo, informando previamente a la otra parte, divulgándolo a los medios de comunicación que se estimen más convenientes.

BOSGARRENA.- Hizkuntza-betebeharrak

Hitzarmen hau hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren erregimenaren barruan sartzen da, halaxe ezarrita baitago Euskal Autonomia Erkidegoaren Estatutuaren 6. artikuluan, gerora, euskararen erabilera arauzkotzeko, azaroaren 24ko, 10/1982 Legeak eta gainontzeko arautegiak erregularizatua. Ondorioz, **Gurutze Frades Larralde andreak** bi hizkuntzen arteko koofizialtasuna bermatu behar du, alegia, euskararen eta gaztelaniarena, eta, ondorioz, elebitasun-irizpideak ezarri behar ditu bere jardueretan eta herritarren hizkuntza eskubideak errespetatu.

QUINTA.- Condiciones lingüísticas

Este convenio se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regularizado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera y por la normativa que la desarrolla, por lo que **Doña Gurutze Frades Larralde** deberá observar la cooficialidad de ambos idiomas, euskera y castellano, sujetando su actividad a criterios de bilingüismo y de respeto a los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas.

Hizkuntza betebeharrak hitzarmen hau gauzatzeko baldintzetako bat da eta, bete ezik, hitzarmen honetako edozein klausula ez betetzeak oro har dakartzan ondorio berberak izango ditu.

Las obligaciones lingüísticas constituyen condición de ejecución del presente convenio y de su incumplimiento se derivan las consecuencias previstas con carácter general para el incumplimiento de cualquiera de las cláusulas del presente convenio

SEIGARRENA.- Betetze-eza

Hitzarmen hau bertan behera geratuko da, bi parteek hala adosten badute edota hitzarmenean jasotako baldintzetako bat betetzen ez bada, eta, halaber, hitzarmenaren izaera kontuan izanda, indarrean dagoen legediak jasotzen dituenak.

SEXTA.- Incumplimiento

Son causas de resolución para las partes firmantes del presente Convenio, el mutuo acuerdo entre las partes, y el incumplimiento de las estipulaciones contenidas en el mismo y cualesquiera otras que, derivadas de su naturaleza, sean recogidas por la legislación vigente.

ZAZPIGARRENA.- Erantzukizuna

Durangoko Udalak ez du inongo erantzukizunik hartuko bere gain **Gurutze Frades Larralde** an-

SÉPTIMA.- Responsabilidad

El Ayuntamiento de Durango no asume ningún tipo de responsabilidad por la gestión de **Doña Gurutze**

dreak kudeaketari dagokionez, ezta ere Gurutze Frades Larralde andreak hitzartutako jarduerak burutzeko, kontrataturiko enpresak eta profesionalak burutzen dituzten jarduera edo eskaintzen dituzten zerbitzuen gainean. Era berean, Udalak ez du erantzukizunik izango entitatearen harreman juridikoetan edota pertsona fisiko edo juridikoekin formalizatu behar duen kontratuetan.

Frades Larralde ni por los actos realizados y servicios prestados por **Doña Gurutze Frades Larralde** y las empresas y profesionales contratados por la misma para el desarrollo de las actividades convenidas, así como en las relaciones jurídicas y los contratos que deba formalizar la interesada y las personas, sean físicas o jurídicas, suministradoras.

ZORTZIGARRENA.- Arbitraje-klausula

Entitateak egiten dituen kontratuetako efektu, betetze eza eta iraungitzea dela-eta sortu daitezkeen diferentziak konpontzeko, arbitrajera jo daiteke, abenduaren 23ko, 60/2003 Arbitraje Legean jasotako xedapenekin bat etorriz (30. artikulua, LCSP).

Era berean, bi parteek konpromisoa hartzen dute arbitrajearen laudoa betetzeko, erabakia irmoa denean.

Justizia Epaitegiaren jurisdikziopean jarri beharreko asuntoei dagokienez, bi parteek, bakoitzaren foruari uko eginez, Bilboko epaitegi eta auzitegien ebazpenpean jarriko dira.

OCTAVA.- Cláusula de Arbitraje

La solución de las diferencias que puedan surgir sobre los efectos, cumplimiento y extinción de los contratos que celebra la entidad, podrán someterse a arbitraje conforme a las disposiciones contenidas en la Ley 60/2003 de 23 de diciembre, de Arbitraje (art. 30 LCSP).

Igualmente las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte, una vez éste sea firme.

Con relación a aquellos asuntos que por razón de la materia, excepcionalmente debieran necesariamente someterse a la jurisdicción de los tribunales ordinarios de justicia, las partes con renuncia a su propio fuero se someten a los juzgados y tribunales de Bilbao.

BEDERATZIGARRENA.- Datuen babesa

Gurutze Frades Larralde andreak konpromisoa hartzen du izaera pertsonaleko datuak babesteko, abenduaren 13ko, 15/1999 Lege Organikoak eta izaera pertsonaleko datuak gordetzen dituzten fitxategi automatizatuen segurtasunneurrien araudiaren 994/1999 Errege Dekretuak jasotzen dituenak betetzera.

NOVENA.- Protección de datos

Doña Gurutze Frades Larralde se compromete a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y el Real Decreto 994/1999 (BOE 25 de junio) de Reglamento de medidas de seguridad de los ficheros automatizados que contengan datos de carácter personal.

Hitzarmenean jasotako guztiarekin bat etorriz, bi parteek, dokumentua izenpetzen dute, bi aletan, eta lerro-buruan zehazturiko toki eta egunean.

En prueba de conformidad y aceptación con cuanto queda expresado, las partes firman el presente documento, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

GURUTZE FRADES LARRALDE,

DURANGOKO UDALA,

Idazkari Nagusia,